

TRADUCCION DVD PARTO RESPETADO

Soledad Villamil:

Parir Acompañadas **To give birth with a partner** **Accoucher accompagnée**

-Acepta? **Will you take...?** **L'acceptez vous?**

-Siii... **Yes...** **Oui.....**

-Acepto... **I do** **Je le veux.**

¿Te casarías sola? **Would you get married alone?** **Vous marieriez vous seule?**

¿Por qué aceptamos entonces que un momento tan importante como el nacimiento de nuestras hijas e hijos sea sin la compañía de un ser querido? Podemos estar acompañadas durante el trabajo de parto, el nacimiento y el post parto por la persona que nosotras elijamos.

Then, why do we accept to give birth to our sons and daughters without the company of a loved one? We can have the birth partner of our choice during labour, birth and post partum.

It is our right.

Tenemos derecho.

Alors, pourquoi acceptons nous de donner naissance à nos fils et nos filles sans la présence de quelqu'un qui nous est cher? Nous pouvons avoir l'accompagnateur de notre choix lors du travail, de la naissance et des suites de couches.

C'est notre droit.

Dolores:

Que no te apuren **do not allow to be hastened** **N'acceptez pas d'être précipitée.**

¿Apurarías la salida del sol? **Would you hasten the sunrise?** **Précipiteriez vous le lever du soleil?**

La mujeres y los bebés también tenemos nuestro tiempo para parir y nacer. El suero con oxitocina y la rotura artificial de bolsa sólo deberían utilizarse en caso de extrema necesidad. Por la Salud de nuestros hijos respetemos su tiempo de Nacimiento.

Women and babies also have our own time to give birth and to be born. Oxytocin dropping and artificial membrane breakage should be practised only in cases of extreme need. On behalf of our children's health, lets be respectful of their own time to be born.

It's our right.

Tenemos Derecho

Les femmes et les bébés ont leur propre rythme pour donner naissance et naître. Les perfusions d'ocytocines et la rupture artificielle de la poche des eaux ne devraient être pratiqués qu'en cas d'absolue nécessité. Au nom de la santé de nos enfants, soyons respectueux du temps dont ils ont besoin pour naître.

C'est notre droit.

Leticia Bredice:

En "posición de elegir" In a "position to choose" En "position de choix"

-¿qué hacemos papi? What's going on here? Que se passe-t-il ici ?

-Pis I'm going to pee Je vais faire pipi

-Pero no...¿vertical? ¿qué estamos innovando? Acá hay normas... Standing...? Not at all...we have norms to follow...

Debout? Certainement pas... Nous avons des règles à respecter.

-No, yo no necesito... Not for me, I don't need... Non, je n'en ai pas besoin

-camilla Por favor! stretcher please! Un brancard, s'il vous plaît !

-La cofia por razones de higiene Head cup for cleanness Coupe de cheveux pour raisons d'hygiène.

-Ahí está... There you go Voilà.

-¿los atamos doctor? Shall we tie him up doc? Devons-nous l'attacher, Docteur?

-Por favor.. Please... Je vous en prie.....

-¡Vendas por favor...! Straps, please Des sangles, s'il vous plaît !

-la manito flojita... easy with the hand... Doucement avec la main...

-Habría que rasurarlo Doctor We should shave him, doc Nous devrions le raser, Docteur !

-Rasure Do it. Rasez !

-Toqué acá!!! Feel here!!! Ça touche ici!

-Qué es eso? What is it? Qu'est ce que c'est ?

-Ay! Ouch!! Aïe !!!

-Pis... eso va a salir Pis, coming out Laissez tomber, ça va partir.

-Pero... But.... Mais...

-tranquilo Papi quiet dude Du calme, mec.

-Empezá a hacer fuerza... Start pushing Allez-y, poussez

-esta es la posición correcta This is the right position C'est la bonne position

-pero así no puedo, así no puedo But I can't this way, I can't Mais je n'y arriverai pas comme ça, je ne peux pas.

-fuerza con el aire Push with air Poussez avec l'air.

-Hiciste el curso?? Did you attend Lamaze? Avez-vous assisté au cours de préparation ?

-No sé, no ¿de qué?

I dont know, what...?

Je ne sais pas, quoi ?

¡Qué raro ¿no?!

How strnge, isn't it?

C'est bizarre, n'est ce pas ?

NO dejes que te acuesten durante el trabajo de parto y el nacimiento de tu bebé, pone en riesgo tu salud y la del chiquito. Vos podés elegir como parir a tu hijo: sentada, en cuclillas, como vos estés cómoda,

DO NOT allow to be put in bed during labour or when giving birth. Lying down is an unhealthy practice both for you and for your baby. You can choose the position to give birth: seating, squatting, as you feel more comfortable.

Ne laissez personne vous installer dans un lit pendant le travail ou la naissance. Etre allongée est une pratique mauvaise pour votre bébé comme pour vous. Vous pouvez choisir la position dans laquelle vous souhaitez accoucher: assise, accroupie, comme vous vous sentez le plus à l'aise.

No dejes que te acuesten

Do Not allow to be put in bed.

Ne permettez pas qu'on vous allonge.

Tenemos derecho!

It's our right.

C'est notre droit !

Julián Weich:

Sólo 3 ó 4 minutos....

It 's only 3 or 4 minutes wait... Ça ne dure que 3 ou 4 minutes.

El cordón umbilical debe ser cortado cuando deja de latir, cuando termina de cumplir su función. Además de un inicio natural y saludable de la respiración en ese corto tiempo recibe un aporte de hierro fundamental para los primeros seis meses de vida, son sólo tres o cuatro minutos que hay que esperar.

Umbilical cord should be cut only when it has stopped beating, that is, when it has fulfilled its objective. Breathing should start in a natural and healthy manner, besides in that short period of time a fundamental iron.....supply for the first semester of life is completed. It only takes three or four minutes wait.

Le cordon ombilical ne devrait etre coupé que lorsqu'il a cessé de battre, c'est-à-dire, lorsqu'il a pleinement rempli son rôle. La respiration devrait débuter de manière naturelle et saine, sans compter que durant ce court moment, les besoins fondamentaux en fer sont assurés pour les six premiers mois de la vie. Ça ne prend que trois à quatre minutes.

Tenemos derecho.

It's our right.

C'est notre droit.

Carla Czudnowsky:

Juntos desde el nacimiento. **Mother and baby, unseparated from birth. La non-séparation de la mère et de l'enfant.**

¡Qué no se lo lleven de tu lado! **Do not allow the baby to be taken away from you. Ne permettez pas qu'on éloigne votre bébé de vous.**

Hay momentos únicos y lugares irremplazables. Desde el momento mismo del nacimiento de nuestras hijas e hijos el mejor lugar para ellos es en nuestros brazos. Tenemos Derecho.

Some moments are unique, some places are not to be replaced. From the exact time of birth, holding in our arms is the best place for our baby girls and boys.

Certains moments sont uniques, certains endroits sont irremplaçables. A la minute où il naît, prendre votre bébé dans vos bras est le meilleur endroit pour lui.